

**‘Alāmāt at-Tarqīm fi Kitāb al-Lughah al-‘Arabiyyah bi Indonesia
(Taḥlīl al-Akḥṭā’ min al- Kitāb al-Muqarrar lil-Faṣl al-Sābi’ fi
al-Marḥalah al-Mutawassiḥah)**

**علامات التّرقيم في كتاب اللّغة العربيّة بإندونيسيا
(تحليل الأخطاء من الكتاب المقرّر للفصل السّابع في المرحلة المتوسطة)**

Putri Kholida Faiqoh¹, E-mail: putrifaiqoh91@gmail.com, Institut Agama Islam Negeri Kediri, Indonesia



This is an open access article under the CC-BY-SA license

©2022 by the authors. Submitted for possible open access publication under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License-(CC-BY-SA) (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>)

DOI: <http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v2i1.5517>

Submission: April 14, 2022

Revised: June 30, 2022

Published: June 30, 2022

Abstract

This research aimed to identify the errors in the use of punctuations in the Arabic lesson book for 7th-grade students of Islamic Junior High School published by the Ministry of Religious Affairs Republic of Indonesia. This book is good, and it pays great attention to the writing rules of hamzah, tanwin, mad letters, and tasydid. However, the researcher found many errors in the use of punctuation marks. Thus, on the findings, it is expected that there will be more attention and improvement afterward. This research is descriptive qualitative research by the following error findings: exclamation mark (!), period (.), comma (,), question mark (?), brackets (), quotation marks "...", hyphen (-), and slash (/). First, the error is in its use in sentences, and the placement of spaces as the book's author follows the rules of Indonesian punctuation. Second, some texts only use periods (.) and commas (,) due to the author's lack of knowledge of Arab and world culture, and he focuses only on mufradat. Third, there are reading texts that do not follow the instructions of the Rekon Text.

Keywords: Punctuations, Arabic Lesson Book.

ملخص البحث

يهدف هذا البحث إلى التّعرّف على نوع الأخطاء في استخدام علامات التّرقيم في الكتاب المقرّر للفصل السّابع للمرحلة المتوسطة التي أصدرت به وزارة الشّؤون الدّينيّة بإندونيسيا. هذا الكتاب جيّد ومهمّ بقواعد المرات والتّنوين وحروف المدّ والتّشديد. ولكن، وجدت الباحثة أخطاء كثيرة في استخدام علامات التّرقيم. ومن خلال التّناوُج، رجاء المزيد من الاهتمام والتّحسين بعدد. هذا البحث هو بحث وصفيّ من حيث الأخطاء التّالية: علامة التّعجب (!)، النّقطة (.)، الفاصلة (،)، علامة الاستفهام (?)، القوسان ()، علامة الاقتباس "..."، الواصلة (-)، وشرطة مائلة (/). أولاً، الخطأ استخداماً في الجمل ووضع المسافة حيث يتبع مؤلّف الكتاب قواعد التّرقيم الإندونيسية. ثانياً، هناك بعض



النصوص التي تستخدم الفواصل (.) والفاصلات (،) فقط يسبب قلة المادة بالثقافة العربية والعالمية وتركز على المفردات فحسب. ثالثاً، هناك النصوص لا تتفق بتعليمات النص السردي.

الكلمات المفتاحية: علامات الترقيم، الكتاب المقرر في درس اللغة العربية.

1. مقدمة

الكتابة هي نشاط لنقل الرسائل من الأفكار، والمشاعر، والخبرات، والمعلومات. فالكتابة هي إحدى المهارات اللغوية القصوى المهمة في حياة الإنسان. هذه المهارة ليست لأجل التعليم فقط بل هي تعدّ في كلّ التي بتعايش بها الناس والمجتمع، وبها نعرف تطوير الحضارة في بلاد ما. سيموت الناس كلّهم يرحلون، ولكن كتاباتهم سيبقى دوماً للأبد.

في الكتابة نعرف الترقيم كرموز اصطلاحية معينة بين الكلمات أو الجمل المكتوبة. وهذه الرموز لتعيين مواقع الفصل والوصل والابتداء، وأنواع التبرات الصوتية والأهداف الكلامية، تيسيراً للفهم من جانب الكاتب أثناء الكتابة، والفهم على القارئ أثناء القراءة. الكتابة بدون علامات الترقيم سوف تجعل القارئ متحيراً في قراءتها، نفس الحالة بوضع علامات الترقيم التي هي غير مناسبة في النص القراءة.

هناك نقاط التشابه والاختلاف بين الدول في استخدام علامات الترقيم. فعلامات الترقيم في كتابة اللغة الإندونيسية تتشابه كثيرة بكتابة علامات الترقيم في اللغة الإنجليزية. وأما العربية فلها علامات الترقيم الخاصة. كتابة اللغة العربية في كلام طلب أو فعل أمر مثلاً، استخدم العرب النقطة (.) في آخر الكلمة، واستخدم الإندونيسيون علامة التعجب (!) في آخرها. ومثال آخر، توضع علامة التعجب بعد كتابة (السلام عليكم) وبعد النداء، وهذه تخالف قواعد علامات الترقيم باللغة العربية. هذه الحالة توجد كثيراً في كتابة العربية بإندونيسيا.

هذا البحث سوف يبحث علامات الترقيم بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. تختار الباحثة الكتاب المقرر للفصل السابع في المرحلة المتوسطة من وزارة الدينونة للمقارنة والملاحظة. القسم الأول سيشرح استخدام علامات الترقيم الصحيحة في

الجمل عند قواعد الإملاء العربيّ، والثاني وسوف يلاحظ وضع التّرقيم في الكتاب المقرّر للفصل السّابع في المرحلة المتوسّطة، والثالث للاختتام سوف يعرض نتائج البحث مع الاقتراحات.

2. منهج البحث

المنهج المستخدم لهذا البحث هو المنهج الوصفيّ والكيفيّ. في عمليّة البحث للغة، المنهج الوصفيّ كثير استخداماً في البحث الكيفيّ إمّا في جمع البيانات ثمّ عرضها صورها وتصويرها علمياً. وعبر جاياسودارما تفصيلياً في كتابه¹، حيث رأى بأنّ منهج البحث الوصفيّ هو المنهج الذي يهدف لصناعة الوصف؛ وصناعة التّصوير، بشكل صور مرتّبة منهجياً، واقعيّة ودقيقة حول البيانات والأوصاف، وعلاقة المظاهر بهذه الدّراسة.

وعبر موليونج² بأنّ البحث الكيفيّ يجري بأمر طبيعيّ لأنّ الدّراسة عن المظاهر والكشف بها يحتاج إلى عمليّة البحث وصفاً طبيعيّاً ومفصلاً إمّا بالكلمات أو بالجمل. لذلك، والنتيجة من عمليّة كشف الخصائص سوف تكون دقيقاً وموضوعيّاً.

وأما مصدر البيانات من هذا البحث فهو كتاب اللّغة العربيّة للفصل السّابع الجديد الذي أصدر به وزارة الشّؤون الدّينيّة بإندونيسيا في عام 2020م. وكانت البيانات من كلّ كلام طلب في الأسئلة، وكلّ الكتابة التي توضع عليها علامات التّرقيم. و تُجمع هذه البيانات بالمراحل الآتية: (1) جمع الأساليب التي هي غير مناسبة بقاعدة علامات التّرقيم، (2) جمع النّصوص التي فيها علامات التّرقيم المناسبة بالقواعد، (3) تصنيف الأساليب الأولى والثّانية بإقامة بتحليلها.

والثّالي هو تقنية تحليل البيانات، تعنى محاولة اكتشاف اختراعات جديدة بطريقة الملاحظة وتعبير خصائص البيانات منهجيّة مناسبة في عمليّتها³. في هذا البحث، تقنية تحليل البيانات تجري بعمليّة: (1) تحليل شكل البيانات التي فيها أخطاء. (2) تحليل الحلول لما فيه صعوبة. (3) استنتاجات البحث.

¹ Djajasudarma, *Metode Linguistik* (Bandung: Refika Aditama, 2010), p. 9.

² L.J. Moleong, *Metode Penelitian Kualitatif* (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2017).

³ Moleong, p. 103.



3. نتائج البحث ومناقشتها

أ. نظرة عامة عن كتاب اللغة العربيّة من وزارة الشؤون الدينيّة.

كان الكتاب الذي اختارته الباحثة هو كتاب اللغة العربيّة للفصل السابع في مرحلة متوسطة من وزارة الدينيّة، وهو الكتاب المقرّر للطلّاب الإندونيسيين في المدارس الإسلاميّة. فقد أُلّف هذا الكتاب للطبع الأوّل في عام 2020م من تأليف الأستاذ فاروق بحرالدين و تعديل الأستاذ واهب داريادي. وأصدر الكتاب بالمديريّة العامّة للتربية الإسلاميّة، تحت إشراف وزارة الشؤون الدينيّة. وقد قام بالمراجعة والتدقيق اللغويّ لموادّ هذا الكتاب مركز البحوث والتّواصل المعرفيّ بالمملكة العربيّة السّعوديّة.⁴

قد نظرت الباحثة بمظهر عامّ لهذا الكتاب؛ فرأت بأن تصميمه جميل، وكتابة موادّ العربيّة فيه مرتّبة منهجيّاً بدقّة الملاحظة، مع صور كافية مناسبة لطلاب الفصل السابع. وكان في هذا الكتاب يُعرض ستّة موضوعات؛ التّعارف، المرافق المدرسيّة، الأدوات المدرسيّة، العنوان، البيت، من يوميّات الأسرة. وهناك الأوراق الخاصّة لاختبار الفصل الدّراسيّ الأوّل والثانيّ.

قامت الباحثة بملاحظة الكتابة، من حيث كتابة الهمزات؛ همزة الوصل، وهمزة القطع، والهمزة المتوسّطة والمتطرّفة، وكذلك كتابة التّنوين، والتّشديد، وحروف المدّ، حتّى كتابة التّراكيب كلّها تُكتب بدقّة جيّدة وتعديل صحيح. ولكن حينما نظرت الباحثة بدقّة عميقة، وجدت الأخطاء في استخدام علامات التّرقيم. الأخطاء من حيث خطأ وضعها ومن حيث استخدامها في الجملة والتّعبيرات.

ركّزت الباحثة على كتابة علامات التّرقيم في الجمل والعبارات. وقدمت الباحثة الإطار النظريّ من علامات التّرقيم في الكتابة العربيّة، مقارنة بعلامات التّرقيم التي تُستخدم في كتاب اللغة العربيّة بإندونيسيا.

⁴ Faruq Baharuddin, *Bahasa Arab Kelas VII Madrasah Tsanawiyah* (Jakarta: Kementerian Agama, 2020), p. 2.

ب. تعريف علامات الترقيم واستخدامها

الترقيم لغةً تتكوّن من حرف (ر، ق، م) و العلامة أو الختم، وجمعه أرقام ورقوم.⁵ وكما ورد في "القاموس المحيط" يعني علامات اصطلاحية تكتب أثناء الكلام أو في نهايته، مثال: النّقطة، والفاصلة، وعلامة التّعجب. وأمّا اصطلاحاً فهي عبارة عن علامات محدّدة توضع أثناء عملية الكتابة؛ بهدف تعيين مواطن الوقف، والفصل، والابتداء، وبيان الأغراض الكلامية، وأشكال التّبرّات الصّوتية حسب القراءة، وتوضيح المقاصد لتسهيل فهم المعاني في الجمل.⁶

تأتي علامات الترقيم متّصلة بالرّسم الإملائي، فهي عنصر من عناصر التّعبير الكتابي. ويختلف المعنى إذا أُسيء استخدام العلامات بين الجمل، وهذه العلامات توضع بين أجزاء الكلام المكتوب لضبط معانيه، أو لتحديد نبرة لهجته عند قراءته.⁷ وكان هناك فروق في بعض الكتب العربيّة القديمة والحديثة.

وأما الأخطاء التي وجدها الباحثة، فهي كما كُتبت على القائمة:

استخدام علامات الترقيم بالكتابة العربيّة مقارنة بكتاب اللّغة العربيّة

بإندونيسيا

نوع العلامة	استخدام علامات الترقيم في اللّغة العربيّة	استخدام علامات الترقيم في كتاب اللّغة العربيّة بإندونيسيا
-------------	---	---

⁵ Hatta Raharja, 'Tanda Baca Dalam Bahasa Arab', *Jurnal Alfaz*, 2 (2014).

⁶ al-Shaikh Faiḍ al-Rahmān Al-Ḥaqqani, *Alāmāt Al-Tarqīm Wa Uṣūl Al-Imlā'* (Beirut: Dār al-Kutub al-Ilmiyyah, 2015), pp. 30–33.

⁷ Aiman Amīn 'Abd Al-Ghāniy, *Al-Kāfiy Fī Qawā'id Al-Imlā' Wa Al-Kitābah* (Kairo: Dār al-Taufiqiyah lil-Turāth, 2012), p. 112.



- توضع بعد الجمل التي تعبر عن الانفعالات
- توضع بعد عبارات التحيّة، مثل:
- النفسيّة، في المواضع التالية:
- التّعجب، مثل: ما أجمل القمر!
- الفرح، مثل: وا فرحتاه!
- الحزن، مثل: وا حسرتاه!
- الدّعاء، مثل: تَبَّأ لك أَيها الخائن!
- الدهشة، مثل: يا لجمال الخضرة فوق
- الجبال!
- الاستغاثة، مثل: وامعتصماه! اللهم رحماك!
- التّرجّي، مثل: لعلّ الله يرجمنا!
- التّمتّي، مثل: ليت اللّيل ينجلي!
- التّأسّف، مثل: أسّفي على الأحرار!
- المدح، مثل: حبّذا الكرم! نعم الثّواب!
- الذّمّ، مثل: بئس اللّئيم!
- التّحذير، مثل: إيّاك والتّأخير في الدّرس
- ثانياً!
- التّأقّف، مثل: أفّ لتصرّفاتك!
- بعد الاستفهام غير الحقيقي (الاستنكاري)،
- مثال: كيف يجرؤ على إساءة الأدب؟⁸
- توضع بعد عبارات التّحيّة، مثل:
- السّلام عليكم!
- صباح الخير!
- أهلاً وسهلاً!
- توضع بعد النّداء، مثال:
- يا محمود!
- يا رفيده!
- يا أخي!
- بعد عبارة الشّكر، مثال:
- شُكراً!
- بعد عبارة الافتراق، مثال:
- إلى اللّقاء!
- بعد كلام طلب أو فعل أمر، مثل:
- انظر واقراً وأعد!
- اختر الصّحيح ممّا بين القوسين!
- املاّ الفراغ بمعنى مناسب!
- (وهذه الأمثلة توجد في كلّ كلام طلب في الكتاب)

علامة التّعجب (١)

⁸ Shabkah al-Madāris al-Islāmiyyah. Taṣhīḥ al-Kitābah al-‘Arabiyyah. Al-Nashrah al-Ūla: Nushira Khaṣīṣan lil-Mushārikīn fī al-Nudwah. Muḥarram 37 H. h. 10.

- في نهاية الفقرة. مثال: رجع المسافر إلى الوطن.
- في وسط الفقرة بعد الجملة أو الجمل التي تم معناها (وعلامه تمام المعنى أنّ الجملة التي تأتي بعدها تدخل في معنى جديد).
- بعد الحرف أو الرّمز، نحو:
 - (اللقب) د. فلان، أي الدكتور فلان.
 - أ.د. فلان، أي الأستاذ الدكتور فلان.
 - (اختصار كلمة أو عبارة) د.ت. أي دون تاريخ.
- توضع بعد الكلمة الأخيرة وفيها المسافة، مثال:
 - أنا طالبٌ في هذه المدرسة .
 - هو من سورابايا .
 - أنا من مالانج جاوا الشرقيّة .
 - اسمه محمود .

الجملة (.)

- بين المعطوف والمعطوف عليه، مثال: جاء عُمر، ثمّ مُحمّد.
- بين الأسماء والشيء الذي ينتسب إليها، مثال: كليّة التربية، جامعة كديري.
- بعد لفظ المنادى، نحو: يا علي، خذ الكتاب.
- بين أنواع الشيء، بدلاً من أحرف العطف. مثال: أقسام الكلمة: اسم، فعل، حرف.
- بعد أحرف الجواب (نعم، بلى، لا، أجل، كلاً) إذا كان بعدها كلام. مثال: نعم، في عرفة الضيوف أريكة.
- بين القسم وجوابه، مثال: والله، لأتصدقنّ.
- قبل كلمة (مثال، نحو، مثل)
- توضع بعد الكلمة الأخيرة وفيها المسافة، مثال:
 - إسعي فاروق ، أنا طالبٌ في المدرسة .
 - وهذا أخي ، اسمه صالح ، هو طالبٌ .
 - وهذه صديقتي ، اسمها فطرية ، هي طالبة .
 - تلك مدرّستي ، اسمها الأستاذة نفيسة ، هي مدرّسة اللّغة العربيّة .

الفعلية (.)



علامة الاستفهام (?)

تكتب بعد الاستفهام والسؤال، مثال:
متى الاحتفال؟
ماسم الطالب؟
من صالح؟
من الأستاذة نفيسة؟
من صديقة فاروق؟

القوسان الهلاليان ()

● لتمييز المصطلحات والتسميات، مثال: يُعدّ كتاب (القانون) من أقدم المراجع الطبيّة.
● تحديد الرتبة، مثال: زار الأستاذ أحمد (وكيل المدرسة) بعض الفصول.
● تفسير الكلمة، مثال: الأنانيّة (حبّ الذات) داء قاتل.
● لحصر الكلمة الواردة على الحكاية، مثال: قرأت سورة (الكهف).
● الأسماء والعناوين غير العربيّة، مثال: ولد (بابلو نيرودا) في تشيلي عام...
● لتمييز المصطلحات والتسميات، مثال: في كلّ من الأسئلة فيما التي اختيار الإجابة، مثل: بستان ... (صغيرة - ضيقة - واسع - كبيرة) ...
● تفسير المصطلحات غير العربيّة، مثل: المدرسة الثانويّة الحكوميّة 2 مدينة مالانج (MAN 2 Kota Malang) تعيين الرّمز المنطقيّ في كتابة رقم الهاتف، مثل: رقم تلفون بيتي (0341) 803254

"علامات التّنصيص أو الاقتباس" (()) و "(())"

لحصر الكلام المنقول بنصّه، مثال: قال ﷺ: "إنّما الأعمال بالنيّات".
العبارات والمصطلحات والتسميات التي يريد الكاتب اجتذاب الانتباه إليها، أو التي يتحقّق في استخدامها، مثل: أفضل موضوع عند الطلاب ((علامات التّرقيم)).

- للفصيل بين اليوم والشَّهر والسَّنَة، مثال: 1441/5/20هـ.
- بمعنى (أو) وتدلّ على الاختيار، مثل:
 - ثمّ بدّل اسم بارزة / عزّة باسم الطَّالِبِينَ المتحاوِرِينَ...
 - بدّل اسم زاهرة / نجمة بالأسماء والمعلومات الحقيقيّة للمتحاوِرِينَ...

- في أوّل الجملة الاعتراضية وآخرها، ويقال لهما (الشَّرطتان)، مثال: كنت جالساً في فناء الدَّار، فسمعت - ولم أكن أتجسّس - مشاجرة بين جاري وزوجه.
- بعد التَّقسيم العددي والأبجدي، مثال: 1 - 2 - 3 / - أ - ب - ج - ذلك المعجم ... أخضر (لونها - لونه - لونك - لونك)
- بمعنى (إلى) بين الأرقام والتَّواريخ، مثال: ص 32 - 45، وكذلك 2005 - 2020
- بدلاً من (لكلّ) و (في) في الموازين والمسافات، مثال: جم / لتر، وكذا: 100 كم / ساعة.

الملاحظة: علامات التّرقيم هي التي تأتي مباشرة بعد الكلمة وهي النّقطة، الفاصلة، الفاصلة المنقوطة، النّقطتان، علامة الاستفهام، علامة التّعجب، وعلامة الحذف.⁹ أمثلة على ذلك: جاء خالد. من الخطأ كتابتها هكذا: جاء خالد.

وجدت الباحثة علامات التّرقيم في كلّ من النّصوص والحوار والأسئلة. كلّ الجمل لها علامات التّرقيم في كتابتها. في القائمة السّابقة، عرفنا كثيراً من الأخطاء في استخدامها

⁹ Shabkah al-Madāris ... p.13



أي غير مناسبة لقواعد الإملاء العربيّ الصّحيح؛ يستخدم المؤلّف علامات التّرقيم على وجه قواعد إندونيسيا للكتابة بالعربيّة.

وأما في الصّفحات الأخرى، وجدت الباحثة صواباً في وضع علامات التّرقيم يعني كتابة النّقطة (.) والفاصلة (،) في أحد النّصوص والحوارات. ويوجد النّصّ فيه علامات التّرقيم التي هي غير مناسبة. كما كُتبت في القائمة:

الرقم	الموضوعات	مناسب للقواعد	غير مناسب للقواعد
1	التّعارف	-	النّصّ الأوّل، النّصّ الثّاني، الأسئلة، الحوار، التّركيب، النشاط.
2	المرافق المدرسيّة	النّصّ الأوّل والثّاني، النشاط.	الحوار.
3	الأدوات المدرسيّة	النّصّ الأوّل.	النّصّ الثّاني، الحوار.
4	العنوان	النّصّ الأوّل.	الحوار.
5	البيت	النّصّ الأوّل.	-
6	من يوميّات الأسرة	النّصّ الأوّل، ولكن توجد بعض الأخطاء.	الحوار، ويوجد أيضاً الصّحيح في استخدام علامة التّعجّب.

من هذه الملاحظات وجدت الباحثة بأنّ المؤلّف لم يستخدم علامات التّرقيم على وجه صحيح باستمرار، فيصيب أحياناً ويخطئ كثيراً. وقد عجبت الباحثة من النّصّ الأوّل والثّاني من موضوع (الأدوات المدرسيّة). كان لا يوجد علامات التّرقيم إلاّ النّقطة والفاصلة، والنقطتان. وفي موضوع (البيت) أيضاً، تُكتب النّصّ طويلاً ولا يوجد إلاّ النّقطة والفاصلة. وهذه هي النّصوص المذكورة:

النصوص

أنظر وأقرأ النص!

النص الأول

إِسْمِي فَارُوقُ، أَنَا تَلْمِيذٌ فِي الْفَصْلِ السَّابِعِ بِالْمَدْرَسَةِ الْمُتَوَسِّطَةِ
الْحُكُومِيَّةِ ١ بِمَدِينَةِ مَالَانَج. لِي أَصْدِقَاءُ فِي الْفَصْلِ، مِنْهُمْ: مُحَمَّدٌ، وَمَحْبُوبٌ،
وَمَحْفُوظٌ، وَمَسْعُودَةٌ، وَمَرْفُوعَةٌ. حَقِيبَتِي لَوْثُهَا أَخْضَرٌ، وَحَقِيبَةُ مُحَمَّدٍ لَوْثُهَا
أَسْوَدٌ، فِيهَا مَقْلَمَةٌ وَفِرْجَارٌ وَمِبْرَأَةٌ وَمِمْسَحَةٌ، وَحَقِيبَةُ مُحَمَّدٍ لَوْثُهَا أَزْرَقٌ،
فِيهَا قَلَمٌ وَمِرْسَمٌ وَجِبْرٌ وَقَلَمٌ رِصَاصٍ وَمِسْطَرَّةٌ، وَحَقِيبَةُ مُحَمَّدٍ لَوْثُهَا أَحْمَرٌ،
فِيهَا دَفْتَرٌ وَقِرْطَاسٌ وَمِقْصٌ وَغِلَافٌ وَكِتَابٌ، وَحَقِيبَةُ مَسْعُودَةَ لَوْثُهَا بِنَفْسَجِيٍّ،
وَحَقِيبَةُ مَرْفُوعَةَ لَوْثُهَا كَرْنِيٍّ.

النص الثاني

أُنْظُرْ إِلَى هَذِهِ الصُّورَةِ! هَذَا فَصْلِي، الْفَصْلُ وَاسِعٌ وَجَمِيلٌ وَمُنْظَمٌ، فِيهِ
أَدَوَاتٌ كَثِيرَةٌ، مِنْهَا: بَابٌ وَبِسَاطٌ وَبِطَاقَةٌ وَمُكَيِّفٌ وَتَقْوِيمٌ وَجَرَسٌ وَجِدَارٌ
وَخَرِيْطَةٌ وَرَفٌّ وَسَاعَةٌ وَسَبُّورَةٌ وَصُورَةٌ وَطَبَشُورَةٌ وَمَسَاحَةٌ وَمُعْجَمٌ وَكُرْسِيٌّ
وَمَعْرَضٌ وَمَكْتَبٌ وَمَوْسُوعَةٌ وَجَدُولُ الدُّرُوسِ وَسَاعَةٌ حَائِطِيَّةٌ وَكَشْفُ
الْحُضُورِ وَمَجَلَّةٌ جِدَارِيَّةٌ وَكُرَّةٌ أَرْضِيَّةٌ وَبِرُوجِكُتْرٌ وَمُلْصَقٌ وَمَصْبَاحٌ وَمِفْتَاحٌ
وَنَافِذَةٌ.

كتابة النقطه والفاصله والنقطتين صحيحة، يعني كتبت مباشرة بعد الكلمة. وأدركت الباحثة بأن هذا النص يعبر المفردات فحسب. ليس فيه تراكيب أخرى والتي تدل على الفوائد عن المفردات أو معرفة الثقافة الإندونيسية أو العربية. كما قال الأستاذ أحمد فؤاد أفندي، معرفة الثقافة في تعليم اللغة مهمة، وتكامل في كل من المهارات الأربع تكاملاً تاماً.¹⁰

¹⁰ Ahmad Fuad Effendy, *Sejarah Peradaban Arab & Islam* (Malang: Misykat Indonesia, 2012), p. 4.



وفي موضوع (البيت) يوجد أيضاً النّصّ في نفس الحالة، وهذا هو النّصّ:

بَيْتُ عَيْي
 إِسْمِي رِشَاد، لِي عَمُّ إِسْمُهُ السَّيِّدُ تَوْفِيْق، وَهُوَ الْأَخُ الْكَبِيرُ لِأَبِي. لِلسَّيِّدِ
 تَوْفِيْقِ بَيْتٌ كَبِيرٌ وَجَمِيلٌ، وَهُوَ فِي شَارِعِ كَالِيْمَايَا رَقْم ٧٨ سَامَارِينْدَا، وَفِي
 الْبَيْتِ طَابِقٌ سُفْلِيٌّ وَطَابِقٌ عُلوِيٌّ. أَمَامَ الْبَيْتِ شَجَرَةٌ كَبِيرَةٌ، وَهِيَ شَجَرَةٌ مَنْجَا،
 وَوَرَاءَ الْبَيْتِ حَدِيْقَةٌ وَاسِعَةٌ.
 فِي الطَّابِقِ الْعُلُوِيِّ شُرْفَةٌ وَغُرْفُ النَّوْمِ، وَهَذِهِ الْغُرْفُ لِإِسْمَاعِيْلِ وَنُوسُفِ
 وَإِبْرَاهِيْمِ أَبْنَاءِ عَيْي، غُرْفَةُ النَّوْمِ هَذِهِ لِإِسْمَاعِيْلِ، ابْنِ عَيْي الْكَبِيرِ، وَهِيَ غُرْفَةٌ
 نَظِيْمَةٌ وَمُنْتَظَمَةٌ، فِيهَا خِرَازِنَةٌ وَمَلَابِسٌ وَسِرِيْرٌ وَوَسَادَةٌ. وَفِي الطَّابِقِ السُّفْلِيِّ
 غُرْفٌ كَثِيْرَةٌ أَيْضًا، مِنْهَا غُرْفَةُ الْجُلُوسِ، وَغُرْفَةُ الْمَكْتَبِ، وَغُرْفَةُ الْمَذَاكِرَةِ،
 وَغُرْفَةُ الْأَكْلِ، وَالْمَطْبَخِ، وَالْمُصَلِّي، وَالْحَمَّامِ.
 فِي غُرْفَةِ الْجُلُوسِ مِنْضَدَةٌ وَاحِدَةٌ وَخَمْسَةٌ كُرَاسِيٍّ مُنْتَظَمَةٌ، وَعَلَى
 الْمِنْضَدَةِ زَهْرِيَّةٌ، وَفِي الزَّهْرِيَّةِ أَزْهَارٌ جَمِيْلَةٌ، مِثْلُ زَهْرَةِ الْوَرْدَةِ، وَالْيَاسَمِيْنِ،
 وَفَوْقَ الْمِنْضَدَةِ مِصْبَاحٌ.
 وَهَذِهِ غُرْفَةُ الْمَذَاكِرَةِ، هِيَ وَرَاءَ غُرْفَةِ الْجُلُوسِ، وَهِيَ لِیُوسُفِ ابْنِ عَيْيِ
 الصَّغِيْرِ، فِيهَا مِرْسَمَةٌ، وَكِتَابٌ، وَمِقْلَمَةٌ، وَقَلَمٌ، وَمَكْتَبٌ، وَرَفٌّ. وَهَذِهِ غُرْفَةُ
 الْأَكْلِ، وَهِيَ جَانِبَ الْمَطْبَخِ، فِيهَا مَائِدَةٌ كَبِيرَةٌ، وَعَلَى الْمَائِدَةِ رُزٌّ، وَمِلْعَقَةٌ،
 وَصَحْنٌ، وَشَايٌ، وَقَهْوَةٌ.
 وَهَذِهِ غُرْفَةُ الْمَكْتَبِ، وَهِيَ لِعَيْيِ، عَيْيِ تَاجِرٌ نَاجِحٌ مَعْرُوفٌ فِي الْمَدِيْنَةِ، فِي
 غُرْفَةِ الْمَكْتَبِ هَاتِفٌ، وَفَاكْسٌ، وَتَقْوِيْمٌ، وَصُوْرَةٌ، وَسَاعَةٌ. الْهَاتِفُ وَالْفَاكْسُ
 عَلَى مَكْتَبِيهِ، وَالتَّقْوِيْمُ وَالصُّوْرَةُ وَالسَّاعَةُ عَلَى الْخَائِطِ. وَجَانِبَ الْمَطْبَخِ حَمَّامٌ
 وَمُصَلِّيٌّ، فِي الْحَمَّامِ بَرْكَةٌ وَمِرْحَاضٌ وَمَاءٌ وَمِغْرَفَةٌ وَصَابُونٌ.

لاحظت الباحثة بأنّ النّصّ يحتوي على مفردات كثيرة، ولا يوجد من الترقيم فيه إلاّ النّقطة والفاصلة. ومن الأسباب يمكن لأنّ لا يوجد أيضاً فيه التّركيب عن الثقافة الوطنيّة أو الإسلاميّة، أو السّياقات للحياة. المادّة عن الثقافة العالميّة من متطلّبات الرّمان، وهذه تأثير التكنولوجيا وعصر الرّقمنة. لاسيّما اللّغة العربيّة التي هي من اللغات

الرّسميّة العالميّة التي تعترف بها الأمم المتّحدة. ولذلك، فالموادّ في دروس اللّغة العربيّة لا بدّ لها أن تكون شاملة وعالميّة؛ لكي تفخر الطّلاب في تعلّمهم.¹¹

وفي موضوع (من يوميات الأسرة) أي في النّشاط الثّاني، يوجد التّكليف الذّاتي للطّلاب. التّكليف هو تعيين نصّ السّردي التّعدادي Teks Rekon؛ فيعيّن الطّالب الاتّجاهات Orientasi و يعنى الشّرح عن مّن الفاعل، والمكان، والوقت، والحدث Event و يعنى الشّرح عن ترتيب الأحداث، والتّعليق Reorientasi و يعنى الشّرح عن التّأكيد من الأحداث.

إقرأ وافهم وناقش وقارن هذه النصوص!

النص الأول

هَذِهِ صُورَةٌ أُسْرَتِي، أُسْرَتِي كَبِيرَةٌ، هَذَا أَنَا، وَهَذَا أَبِي وَهَذِهِ أُمِّي، وَذَلِكَ أُخِي، وَتِلْكَ أُخْتِي، وَهَذَا جَدِّي، وَهَذِهِ جَدَّتِي. إِسْمِي فَارُوقُ، أَنَا أَسْكُنُ فِي شَارِعِ بَاتُوتَارَا ٤٥ مَالَانَج، وَأَنَا أَدْرُسُ فِي الْفَصْلِ السَّابِعِ مِنَ الْمَدْرَسَةِ الْمُتَوَسِّطَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ الْحُكُومِيَّةِ ١ مَالَانَج.

النص الثاني

أَبِي إِسْمُهُ تَوْفِيْقُ هِدَايَةَ، هُوَ مُدْرِسُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فِي الْمَدْرَسَةِ الثَّانَوِيَّةِ الْحُكُومِيَّةِ ٣ مَالَانَج. وَأُمِّي إِسْمُهَا سَيْنِي سَارَةُ، هِيَ رَبَّةُ بَيْتِ. وَأُخِي الْكَبِيرُ اسْمُهُ حُسَيْنُ، هُوَ يَدْرُسُ فِي الْفَصْلِ الثَّانِي مِنَ الْمَدْرَسَةِ الثَّانَوِيَّةِ الْحُكُومِيَّةِ ٣ مَالَانَج. وَأُخْتِي الصَّغِيرَةُ إِسْمُهَا نَجْمَةٌ، هِيَ تَدْرُسُ فِي الْفَصْلِ السَّادِسِ مِنَ الْمَدْرَسَةِ الْإِبْتِدَائِيَّةِ الْحُكُومِيَّةِ ١ مَالَانَج. وَأُمَّا جَدِّي فَهُوَ طَبِيبٌ فِي مُسْتَشْفَى "سَيْفُ الْأَنْوَارِ" فِي مَدِينَةِ مَالَانَج، وَإِسْمُهُ تَوْفِيْقُ حُسَيْنُ. وَجَدَّتِي رَبَّةُ بَيْتِ كَذَلِكَ.

¹¹ Shabkah al-Madāris h. 4.



أكتب خصائص النصوص السابقة !

a. Teks 1

_____	الاتجاهات
_____	الحدث
_____	التعليق

b. Teks 2

_____	الاتجاهات
_____	الحدث
_____	التعليق

ومن هنا وجدت الباحثة بأنّ كلاً من هذين النّصّين ليس فيهما التّعليق (reorientasi). ورأت الباحثة بأنّ المؤلّف يلزم عليه أن يعطي التّأكيد من الأحداث في النّصّ. والقراءة الطّيّبة تبني المعارف الشّاملة لمهارة القراءة والكتابة للدارسين، لاسيّما للمبتدئين.

4. خاتمة

بناءً على البحث السّابق، حصلت الباحثة على التّنتائج التّالية: يوجد كثير من الأخطاء في استخدام علامات التّرقيم في كتاب اللغة العربيّة للصفّ السّابع للمرحلة المتوسّطة الذي أصدرته وزارة الشّؤون الدّينيّة، منها: علامة التّعجب، والنّقطة، والفاصلة، وعلامة الاستفهام، والقوسان الهلاليان، وعلامة التّنصيص، والشّرطة، والشّرطة المائلة. الأخطاء من حيث استخدامها ومكانتها في الكتابة. والثّاني هو توجد التّصوص التي ليس فيها التّرقيم سوى النّقطة والفاصلة، وهذه تدلّ على نقص الانتباه والاهتمام للثقافة العربيّة والعالميّة. والثّالث، هناك النّصّ الذي لا يناسب بالنّصّ السّرديّ التّعدادي.



المراجع

- Al-Ghāniy, Aiman Amīn 'Abd, *Al-Kāfiy Fī Qawā'id Al-Imlā' Wa Al-Kitābah* (Kairo: Dār al-Taufīqiyyah lil-Turāth, 2012)
- Al-Ḥaqqani, al-Shaikh Faiḍ al-Raḥmān, *'Alāmāt Al-Tarqīm Wa Uṣūl Al Imlā'* (Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmiyyah, 2015)
- Baharuddin, Faruq, *Bahasa Arab Kelas VII Madrasah Tsanawiyah* (Jakarta: Kementerian Agama, 2020)
- Djajasudarma, *Metode Linguistik* (Bandung: Refika Aditama, 2010)
- Effendy, Ahmad Fuad, *Sejarah Peradaban Arab & Islam* (Malang: Misykat Indonesia, 2012)
- Moleong, L.J., *Metode Penelitian Kualitatif* (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2017)
- Raharja, Hatta, 'Tanda Baca Dalam Bahasa Arab', *Jurnal Alfaz*, 2 (2014)